

Deborah Landau

*Gyukics Gábor fordításai alföld nem*

**The Silence Will Be Sudden Then Last**  
**A csend hirtelen lesz és tartós**

Nem vágyom utánad élethajhász túlvilág.  
Szeretem a napfényt. Szeretem a tömeget.  
Nem hiszem, hogy kellemes lesz a földalatt.  
A csend hirtelen lesz és tartós.

Elsüllyed, ami sikk.  
Nem lesz semmi szép, de kár.  
Nem lesz ott se őszibarack, se levegő.  
Laposra taposottak és savanyúak leszünk.

Nem akarok hideg helyet.  
Nem akarok viseltes szorítást  
És avult következményeket.  
Mert akkor magányosságunk messzire nyúlik.

Ó, bassza meg, ha ez igaz.  
Semmi nem marad belőled.

## The Uses of the Body

### A test hasznosításai

A test hasznosításai sokfélék.  
Ajkak, ujjak, a nyakszirt.

Bőségesen ki kellene ezt használni  
még mielőtt lejár az idő. A Paradicsomban,

meg kellene ezt becsülni. Ne herdáld el.  
Harapj bele egy lédúsat és nyelj.

Őszibarack azért van, hogy ízleld.  
Két kézzel kapj rajta. A Paradicsomban

Heverészünk, és bizony sok délután  
Hozott örömet és enyhülést.

\* \* \*

A férfiak úgy néznek rád, mint akinek meg van az, amit ők akarnak.  
Az a komor éhes erőtér lesmárol.

Ott fekszik. Tudatában van ő ennek?  
Fogalmam nincs, hogy fog ez végződni.

Látom, hova kell mennem,  
de soha nem érek oda. Ez olyan operába illő.

Miközben az ágyon fekszem elszibbadnak a végtagjaim.  
Amikor elsötétül az ég.

A késztetés megvan  
de a parancs is

hogyan kiiktassa.  
Mindig az a késztetés.

Mindig az a parancs.  
Még fiatal vagy, mondja

de a fiatalság egyszer csak felfakad  
és örökre elvész.

## **I Don't Have a Pill for That** **Erre nincs gyógyszerem**

Félve nézem, ahogy az a  
Nő támaszkodva,  
lassan biceg

a járdán –  
tele vagyunk félelemmel  
megrajzolhatnám

a nagy redukció diagramját  
addigra hamarosan mindannyian  
rég visszatérünk.

Az esküvőnek vége.  
A nyárnak vége.  
Élet, ezt légy szíves, magyarázd meg.

Ezt a könyvet szinte félig kiolvastam.  
Erre nincs gyógyszerem,  
mondta az orvos.



Nemes Anna: Terhes tini

## Soft Targets

### Védtelen célpontok

Jó érzés volt lerészegedni a hullámozó városban.  
A whiskey lenyesi a napi félelmet.

A hajnal Xanax jellegű hatással érkezett.  
Megjött a szürkület és némává lazultam.

Ahol egykor menyasszonyok, vőlegények voltak—  
Ott most unatkozó kölyök katonák vannak okostelefonnal és fegyverekkel.

Védtelen célpont vagyok, te is az vagy,  
a város tele van száz és száz védtelen célponttal.

A porózus bőr, az arc védtelensége,  
A csukló belseje, a csípő, az ajkak, a nyelv,

A globális test,  
És annak végtelen felcserélt védtelensége.

~

Védtelen célpontok, védtelen olvasók, ivók,  
gyalogosok az esőben —

Kimentünk a gyengülő fényben  
most megosztunk egy szobát veled.

(olvasnál nekem a védtelenségben,  
Belém hatolnál a védtelenségben,

Szeretnéd, ha az ebéded lennék a védtelenségben,  
Sokáig tartó delériumában?)

A jó hír, hogy itt vagyunk egymásnak.  
A rossz hír: Kalasnyikov gépkarabély,

Géppisztoly, pisztolyok, lőszer és négy  
Doboz tele ezernyi apró acélgolyóval.

~

Ó, le akarsz minket mérszárolni, holtak leszünk  
nemsokára, miért a sietség.

Ez a te egyetlen földed.  
S mint látod, gondja van.

S mint látod, a polgárok nehezen viselik.  
A polgárok fenyegetve érzik magukat.

Erósz, erósz, Párizsban egész éjjel  
angyali koktélmámorban leledztünk

az elsötétített színház  
a leredőnyözött ablaküvegek ellenére.

Ma éjjel gyengéden védtelen célpontok vagyunk,  
alkoholtól puffadtan henyélünk, fekszünk a folyóparton.

*Monsieur, kaphatnánk még egy keveset?*  
látszanak a bonyodalom tévedhetetlen jelei,

de még van hátra pár napunk.  
Legyünk talán szeleburdiak. Az élet meggyújt egy kis tüzet.

Finom, csontjainkig éhes állatok vagyunk.  
Ó, létezés csodás megszokása, hogy időzök rajtad egy ideig.